

۵۹۹۰۶۱۶۵۹۲۸

۱۴۰۱/۴/۲۲



جمهوری اسلامی ایران

رئیس جمهور
بسمه تعالی

“با صلوات بر محمد و آل محمد”

جناب آقای دکتر قالیباف

رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه "پروتکل (تمدید) موافقتنامه موقت تشکیل منطقه آزاد تجاری بین جمهوری اسلامی ایران و اتحادیه اقتصادی اوراسیا و دولت‌های عضو" که به پیشنهاد وزارت صنعت، معدن و تجارت در جلسه ۱۴۰۱/۳/۱۶ هیئت وزیران با قید یک فوریت به تصویب رسیده است، برای انجام تشریفات قانونی به پیوست تقدیم می‌شود.

سید ابراهیم رئیسی

رئیس جمهور

دبیرخانه شورای نگهبان	
شماره ثبت:	۱۰۸۳۱۷۵۶
تاریخ ثبت:	۱۴۰۱/۴/۲۲
ساعت ورود:	کد پرونده:

رونوشت: دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور، شورای نگهبان، معاونت حقوقی رئیس جمهور، معاونت امور مجلس رئیس جمهور، وزارت صنعت، معدن و تجارت، وزارت امور خارجه، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر هیئت دولت.

۱۴۰۱/۴/۸



جمهوری اسلامی ایران

رئیس جمهور

بسمه تعالی

مقدمه توجیهی:

با عنایت به تمایل جمهوری اسلامی ایران و اتحادیه اقتصادی اوراسیا و دولت‌های عضو آن (جمهوری‌های ارمنستان، بلاروس، قزاقستان و قرقیزستان و فدراسیون روسیه) به تمدید مدت موافقتنامه موقت تشکیل منطقه آزاد تجاری بین جمهوری اسلامی ایران و اتحادیه و دولت‌های مذکور، لایحه زیر برای انجام تشریفات قانونی مربوط تقدیم می‌شود:

"لایحه پروتکل (تمدید) موافقتنامه موقت تشکیل منطقه آزاد تجاری بین
جمهوری اسلامی ایران و اتحادیه اقتصادی اوراسیا و دولت‌های عضو"

ماده واحده - پروتکل (تمدید) موافقتنامه موقت تشکیل منطقه آزاد تجاری بین
جمهوری اسلامی ایران و اتحادیه اقتصادی اوراسیا و دولت‌های عضو شامل یک مقدمه و دو ماده،
به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

رئیس جمهور

وزیر صنعت، معدن و تجارت

وزیر امور خارجه

پروتکل (تمدید)

موافقت‌نامه موقت تشکیل منطقه آزاد تجاری بین جمهوری اسلامی ایران از یک سو و اتحادیه اقتصادی اوراسیا و دولت‌های عضو از سوی دیگر

۱۷ می ۲۰۱۸ (۲۷ اردیبهشت ۱۳۹۷)

جمهوری اسلامی ایران (که از این پس ج.ا.ایران نامیده می‌شود) از یک سو و اتحادیه اقتصادی اوراسیا و جمهوری ارمنستان، جمهوری بلاروس، جمهوری قزاقستان، جمهوری قرقیزستان، فدراسیون روسیه (که از این پس دولت‌های عضو اتحادیه اقتصادی اوراسیا نامیده می‌شود) از سوی دیگر؛

با تمایل به تمدید مدت موافقت‌نامه موقت تشکیل منطقه آزاد تجاری بین جمهوری اسلامی ایران از یک سو و اتحادیه اقتصادی اوراسیا و دولت‌های عضو آن از سوی دیگر که در تاریخ ۱۷ می ۲۰۱۸ مطابق با ۲۷ اردیبهشت ۱۳۹۷ در شهر آستانه منعقد شده است (که از این پس موافقت‌نامه موقت خوانده می‌شود)؛

با تاکید مجدد بر تصمیم مشترک برای تشکیل منطقه آزاد تجاری بین خود و این موضوع که تمدید مدت موافقت‌نامه موقت، بر مذاکرات جاری راجع به موافقت‌نامه مربوطه تاثیری نخواهد داشت؛

و با رهنمود از بند (۴) ماده ۱،۳ موافقت‌نامه موقت؛

به شرح زیر موافقت کرده‌اند:

ماده ۱

- ۱- مطابق فصل نهم موافقت‌نامه موقت، مدت موافقت‌نامه موقت تا زمان ۲۷ اکتبر ۲۰۲۵ مطابق با ۵ آبان ۱۴۰۴ هجری شمسی یا تا زمان لازم‌الاجرا شدن موافقت‌نامه منطقه آزاد تجاری موضوع بند (۲) ماده ۱،۳ موافقت‌نامه موقت هر کدام که زودتر اتفاق افتاد، تمدید خواهد شد.
- ۲- موافقت‌نامه منطقه آزاد تجاری موضوع بند (۲) ماده ۱،۳ موافقت‌نامه موقت، حداکثر تا ۶ سال از تاریخ لازم‌الاجرا شدن موافقت‌نامه موقت منعقد خواهد شد.

دفتر هیئت دولت

ماده ۲

این پروتکل ۱۰ روز پس از تاریخ دریافت آخرین اطلاعیه کتبی توسط جمهوری اسلامی ایران و دولت‌های عضو اتحادیه اقتصادی اوراسیا مبنی بر تکمیل تشریفات قانونی داخلی مربوطه خود مقرر در قانون ملی از جمله تصویب تصمیم مبنی بر اعلام رضایت اتحادیه اقتصادی اوراسیا به منظور تعهد به یک معاهده بین‌المللی بین اتحادیه مزبور و طرف ثالث طبق ماده ۷ معاهده اتحادیه اقتصادی اوراسیا مورخ ۲۹ می ۲۰۱۴ (۸ خرداد ۱۳۹۳) لازم الاجرا خواهد شد. اطلاعیه‌های مزبور بین جمهوری اسلامی ایران و کمیسیون اقتصادی اوراسیا تنظیم خواهد شد.

این پروتکل در تهران در تاریخ ۲۳ اسفند ۱۴۰۰ هجری شمسی برابر با ۱۴ مارس ۲۰۲۲ میلادی در دو نسخه اصلی به زبان انگلیسی تنظیم گردیده است که هر دو متن از اعتبار یکسان برخوردارند.

از طرف

جمهوری اسلامی ایران

از طرف

جمهوری ارمنستان

جمهوری بلاروس

جمهوری قزاقستان

جمهوری قرقیزستان

فدراسیون روسیه

اتحادیه اقتصادی اوراسیا

دفتر هیئت دولت

299.9/409YA

15.1. E.Y.

PROTOCOL

to the Interim Agreement leading to formation of a free trade area
between the Islamic Republic of Iran, of the one part, and the Eurasian
Economic Union and its Member States, of the other part,
of 17 May 2018

The Islamic Republic of Iran, hereinafter referred to as "I.R. Iran",
of the one part, and the Eurasian Economic Union (hereinafter referred
to as "the EAEU") and the Republic of Armenia, the Republic of Belarus,
the Republic of Kazakhstan, the Kyrgyz Republic, the Russian Federation
(hereinafter referred to as "the EAEU Member States"), of the other part:

DESIRING to extend the duration of the Interim Agreement leading
to formation of a free trade area between the Islamic Republic of Iran,
of the one part, and the Eurasian Economic Union and its Member States,
of the other part, done at Astana, on 17th day of May 2018, corresponding
to 27th day of Ordibehesht of 1397 of Iranian Calendar (hereinafter referred
to as "the Interim Agreement");

REAFFIRMING their joint decision to establish a free trade area between
them and that the extension of the duration of the Interim Agreement shall
not affect the ongoing negotiations on relevant agreement;

GUIDED by paragraph 4 of Article 1.3 of the Interim Agreement;

HAVE AGREED as follows:

Article 1

Pursuant to Chapter 9 of the Interim Agreement the duration of the Interim
Agreement shall be extended until 27th day of October 2025, corresponding
to 5th day of Aban 1404 of Iranian Calendar, or until the agreement on a free
trade area as referred to in paragraph 2 of Article 1.3 of the Interim
Agreement enters into force whichever occurs first.

دفتر هیئت دولت

2. The agreement on a free trade area referred to in paragraph 2 of Article 1.3 of the Interim Agreement shall be concluded in no later than six years from the date of entry into force of the Interim Agreement.

Article 2

This Protocol shall enter into force 10 days from the date of receipt of the last written notification certifying that I.R. Iran and the EAEU Member States have completed their respective internal legal procedures required by national law, including the adoption of a decision on the expression of consent of the EAEU to be bound by an international treaty between the EAEU and a third party in accordance with Article 7 of the Treaty on the Eurasian Economic Union of 29 May 2014. Such notifications shall be made between I.R. Iran and the Eurasian Economic Commission.

Done at Tehran on this 14th day of March 2023 corresponding to 22nd day of BEHARD of 1400 of Iranian Calendar, in two originals in the English language, both texts being equally authentic.

For the Islamic Republic of Iran

For the Republic of Armenia

For the Republic of Belarus

For the Republic of Kazakhstan

For the Kyrgyz Republic

For the Russian Federation

For the Eurasian Economic Union

دفتر هیئت دولت